Porównanie tłumaczeń Jana 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przykazanie nowe daję wam, aby kochalibyście siebie nawzajem, jak ukochałem was, aby i wy kochalibyście siebie nawzajem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przykazanie nowe daję wam aby miłowalibyście siebie tak jak umiłowałem was aby i wy miłowalibyście jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nowe przykazanie* daję wam, abyście kochali jedni drugich, abyście kochali się tak, jak was ukochałem.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przykazanie nowe daję wam, aby miłowaliście jedni drugich. Jako umiłowałem was, aby i wy miłowaliście jedni drugich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przykazanie nowe daję wam aby miłowalibyście siebie tak, jak umiłowałem was aby i wy miłowalibyście jedni drugich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daję wam nowe przykazanie: Kochajcie się wzajemnie; kochajcie jedni drugich tak, jak Ja was ukochałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali; tak jak ja was umiłowałem, abyście i wy wzajemnie się miłowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przykazanie nowe daję wam, abyście się społecznie miłowali; jakom i ja was umiłował, abyście się i wy społecznie miłowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przykazanie nowe daję wam: abyście się społecznie miłowali; jakom was umiłował, abyście się i wy społu miłowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przykazanie nowe daję wam, abyście się wzajemnie miłowali, tak jak Ja was umiłowałem; żebyście i wy tak się miłowali wzajemnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nowe przykazanie daję wam, abyście się wzajemnie miłowali, jak Ja was umiłowałem; abyście się i wy wzajemnie miłowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nowe przykazanie wam daję, abyście się wzajemnie miłowali. Jak Ja was umiłowałem, tak i wy miłujcie jedni drugich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali. Podobnie jak Ja was umiłowałem, tak i wy macie miłować jeden drugiego.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Nowe przykazanie wam daję, abyście się

[1)] <x>500 15:12</x>; <x>690 2:7-11</x>; <x>690 3:11</x>
[2)] <x>30 19:18</x>; <x>560 5:2</x>; <x>590 4:9</x>; <x>670 1:22</x>; <x>690 4:7</x>

	literacki	Popowskiego	wzajemnie miłowali. Jak ja was umiłowałem, tak i wy miłujcie się wzajemnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Daję wam nowe przykazanie. Kochajcie jeden drugiego! Kochajcie się wzajemnie, tak jak ja was ukochałem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daje wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali. Miłujcie się wzajemnie, jak Ja was umiłowałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нову заповідь даю вам: любіть один одного; як я полюбив вас, - щоб і ви любили так один одного.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskazówkę nową daję wam, aby miłowalibyście wzajemnych; z góry tak jak umiłowałem was, aby i wy miłowalibyście wzajemnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Daję wam nowe polecenie, abyście kochali jedni drugich; jak ja was umiłowałem, abyście i wy miłowali jedni drugich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Daję wam nowy nakaz: abyście wytrwale kochali się wzajemnie. W taki sam sposób jak ja was ukochałem, i wy macie wytrwale kochać się nawzajem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daję wam nowe przykazanie, żebyście się wzajemnie miłowali; tak jak ja was umiłowałem, żebyście wy też miłowali się wzajemnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie kochali. Jak Ja was ukochałem, tak wy macie kochać jedni drugich.